Porównanie tłumaczeń Jana 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak Mnie wysłałeś na ― świat, i Ja wysłałem ich na ― świat; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak Mnie wysłałeś na świat i Ja wysłałem ich na świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak Mnie posłałeś na świat,\* tak Ja ich posłałem\*\* na świat;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jako mnie wysłałeś na świat, i ja wysłałem ich na świat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak Mnie wysłałeś na świat i Ja wysłałem ich na świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak Ty Mnie posłałeś na świat, tak Ja ich posłałem na świat |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ty posłałeś mnie na świat, *tak* i ja posłałem ich na świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoś ty mię posłał na świat, tak i ja posyłam je na świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoś ty mię posłał na świat i jam je posłał na świat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak Ty Mnie posłałeś na świat, tak i Ja ich na świat posłałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak mnie posłałeś na świat, tak i Ja posłałem ich na świat; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak Ty posłałeś Mnie na świat, tak i Ja posłałem ich na świat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie jak Mnie posłałeś na świat, tak i Ja ich posłałem na świat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak mnie posłałeś na świat, tak i ja na świat ich posłałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak ty mnie posłałeś na świat, tak i ja ich posyłam w świat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak Ty Mnie posłałeś na świat, tak Ja ich posłałem na świat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ти послав мене у світ, так і я послав їх у світ. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z góry tak jak mnie odprawiłeś do tego ustroju, i ja odprawiłem ich do tego ustroju,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak mnie posłałeś na świat, tak ja ich posyłam na świat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jak Ty posłałeś mnie na świat, ja posyłam ich na świat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ty mnie posłałeś na świat, tak też ja posyłam ich na świat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak jak Ty posłałeś Mnie na świat, tak teraz Ja posyłam ich do innych ludzi. |

1. 1) <x>500 10:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 20:21</x> [↑](#footnote-ref-3)